

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать седьмая сессия
Женева, 28 апреля - 2 мая 2014 г.

ВОСЬМОЙ ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ ОТЧЕТ ПЛАТФОРМЫ ПАРТНЕРОВ

подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. В настоящем восьмом промежуточном отчете излагаются итоги девятой встречи Платформы партнеров, состоявшейся в Женеве 14 февраля 2014 г.
2. В ходе 17-й сессии Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП), состоявшейся в ноябре 2008 г., Комитет признал особые потребности слепых и лиц с нарушениями зрения и иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию («лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию») и подчеркнул важность удовлетворения их проблем, без задержек и с проведением соответствующего обсуждения проблемы. Такие потребности включали обсуждение на национальном и международном уровне возможных путей и средств расширения и облегчения доступа к произведениям, охраняемым авторским правом, и создание платформы партнеров («Платформа») во Всемирной организации интеллектуальной собственности («ВОИС»).
3. Исходя из изложенного выше мандата, Секретариат ВОИС пригласил различных ведущих партнеров, представляющих интересы обладателей авторских прав и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, принять участие в работе платформы в целях содействия – на практическом уровне – наличию произведений, охраняемых авторским правом, в доступных форматах, таких как брайлевская печать, аудиоформаты и крупный шрифт («произведения в доступных форматах»).
4. Состоялись следующие встречи Платформы партнеров:
 - первая встреча: в Женеве, 19 января 2009 г.
 - вторая встреча: в Лондоне, 20 апреля 2009 г.
 - третья встреча: в Александрии, 3 ноября 2009 г.
 - четвертая встреча: в Женеве, 26 мая 2010 г.
 - пятая встреча: в Дели, 23 октября 2010 г.
 - шестая встреча: в Женеве, 10 февраля 2010 г.
 - седьмая встреча: в Бангкоке, 16 ноября 2012 г.
 - восьмая встреча: в Женеве, 18 ноября 2013 г.
5. Для формирования актуальной отчетности о работе, проводимой в рамках Платформы, в ходе 18-й, 19-й, 20-й, 21-й, 24-й и 26-й сессий ПКАП были представлены промежуточные отчеты о вышеперечисленных встречах (документы SCCR/18/4, SCCR/19/10, SCCR/20/6, SCCR/21/10, SCCR/24/2, SCCR/26/5 и SCCR/26/7, соответственно).

ДЕВЯТАЯ ВСТРЕЧА ПЛАТФОРМЫ ПАРТНЕРОВ

6. Девятая встреча Платформы партнеров состоялась в Женеве 14 февраля 2014 г. Список участников включен в виде приложения I к настоящему отчету. Главное внимание на встрече было уделено: (а) предлагаемому преобразованию Платформы в Консорциум доступных книг («ABC») и (b) системам лицензирования для облегчения метода очистки в целях трансграничной передачи произведений в доступных форматах до тех пор, пока не вступит в силу Марракешский договор для облегчения доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям («Марракешский договор о ЛНЗ»).
7. Всемирный союз слепых подтвердил свою готовность и приверженность активному участию в проходящих в рамках Платформы обсуждениях после принятия Марракешского договора о ЛНЗ в 2013 г. Его представители выразили признательность за то, что

партнеры поставили перед собой цель последовательно придерживаться того, что было решено в этом международном документе, однако они выразили также обеспокоенность тем, что остаются реальные трудности в плане доставки книг в руки лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Международный форум авторов, впервые принявший участие в работе Платформы, поднял вопрос об усиливающейся тенденции к «самопубликации» авторами своих произведений и о возможностях для создания системы регистрации этих произведений.

Консорциум доступных книг

8. В соответствии с желанием, выраженным Платформой в ноябре 2012 г., ноябре 2013 г. и феврале 2014 г., продолжать осуществление ее трех проектов для лиц с нарушениями зрения¹ после экспериментального этапа, участники договорились перейти к более постоянной организационной структуре. Считалось, что долгосрочному развитию этих трех проектов будет лучше всего отвечать создание структуры с участием многих заинтересованных сторон под названием «Консорциум доступных книг» («ABC»), который будет представлять собой союз в составе ВОИС, организаций, которые служат интересам лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или представляют таких лиц, и правообладателей, включая авторов и издателей.

9. Участники считали, что ABC будет одной из возможных инициатив, среди других, по реализации целей Марракешского договора о ЛНЗ на практическом уровне. Предлагаемой целью ABC будет:

«...вносить значимый вклад в ликвидацию глобального «книжного голода» посредством увеличения количества книг в руках слепых и слабовидящих и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию».

10. Платформа предложила:

- a. чтобы ABC находился в штаб-квартире ВОИС в Женеве;
- b. чтобы ревизии ABC проводились Внешним ревизором ВОИС и чтобы его счетами управлял Секретариат ВОИС;
- c. чтобы ABC в будущем занимался мобилизацией средств в целях получения внешнего финансирования от частного и государственного секторов в поддержку его деятельности;
- d. чтобы ABC включал Совет партнеров в составе максимум 16 членов, которые будут предоставлять технические знания и опыт в распоряжение ABC и обеспечивать контакты, транспарентность и эффективную связь с сообществом заинтересованных сторон. Нижеследующие организации назначат по пять представителей в состав Совета партнеров:
 - «i. организации, которые служат интересам лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или представляют таких лиц (включая уполномоченные органы), причем одно место резервируется за Всемирным союзом слепых;
 - ii. организации, представляющие правообладателей, причем одно место резервируется за организацией, представляющей авторов; и

¹ Проект «Доверенные посредники для доступа к глобальным доступным ресурсам» («TIGAR»), проект «Всеохватное издательское дело» (ранее «Платформа поддерживающих технологий») и проект по укреплению потенциала.

- iii. если это применимо, доноры, внесшие пожертвование в размере 200000 шв. франков или больше в ABC»;
- e. чтобы ABC охватывал три главных направления деятельности, включая TIGAR, укрепление потенциала и всеохватное издательское дело (о которых идет речь в пунктах 13-18 ниже); и
- f. чтобы ABC начал существование после окончания экспериментального проекта TIGAR 31 мая 2014 г.

11. Платформа далее предложила, чтобы Генеральный директор ВОИС или уполномоченный им представитель был членом ex officio Совета партнеров ABC и исполнял функции его Председателя. Было также решено, что при выборе своих соответствующих представителей в состав ABC организации будут учитывать необходимость географического представительства развивающихся или наименее развитых стран.

12. Платформа договорилась представить ПКАП свое предложение относительно ABC в апреле 2014 г. В дальнейшем ABC будет направлять ежегодный отчет Генеральной Ассамблее ВОИС и, впоследствии, Ассамблее Марракешского договора о ЛНЗ, как только она будет образована. Дополнительная детальная информация о ABC приводится в приложении II к настоящему докладу.

«Доверенные посредники для доступа к глобальным доступным ресурсам» (TIGAR)

13. База данных TIGAR, расположенная в ВОИС, облегчает участвующим учреждениям поиск книг в доступных форматах на международном уровне. В настоящее время TIGAR содержит свыше 234 000 поддающихся поиску названий книг в доступных форматах от 12 уполномоченных органов² на 57 языках. Выдача разрешений на использование прав на книги, имеющиеся в TIGAR, была до сих пор самой большой проблемой, но она необходима для того, чтобы имеющимися в TIGAR названиями можно было обмениваться через национальные границы. Участники сочли лицензионные соглашения с правообладателями самым эффективным методом установления прав на книги, имеющиеся в TIGAR. До вступления в силу Марракешского договора о ЛНЗ и его осуществления через национальное законодательство лицензирование может играть важную роль либо наряду с применением существующих ограничений и исключений, либо в отсутствие ограничений и исключений.

Укрепление потенциала

14. Одним из главных видов деятельности ABC будет укрепление потенциала организаций, оказывающих поддержку лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в развивающихся и наименее развитых странах, а также потенциала издательской индустрии и национальных правительственных служб по выпуску и распространению книг в доступных форматах. Помимо того, для организаций, оказывающих поддержку лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, будет организована подготовка по вопросам загрузки произведений в

² Association pour le Bien des Aveugles et malvoyants (Швейцария), Ассоциация слепых Западной Австралии, Association Valentin Haüy (Франция), Канадский национальный институт слепых, Датская национальная библиотека для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, Фонд «Дорина Новилл» для слепых (Бразилия), Национальная библиотечная служба для слепых и лиц с физическими недостатками (США), Королевский новозеландский фонд слепых, Норвежская библиотека «говорящих» книг и брайлевской печати, Южноафриканская библиотека для слепых, Шведская библиотека «говорящих» книг и брайлевской печати и Швейцарская библиотека для слепых, лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

доступных форматах в TIGAR, дабы другие учреждения могли извлекать пользу из выпуска таких произведений.

15. В ходе последующей встречи платформы участники обсудили прогресс, достигнутый в таких странах, как Бангладеш и Шри-Ланка, а также возможность осуществления проектов наращивания потенциала в Эфиопии, Гане, Кении, Малави, Танзании и Уганде.

16. В Бангладеш, в дополнение к подписанию меморандума о взаимопонимании с местной неправительственной организацией, началась деятельность по укреплению потенциала в целях выпуска произведений в доступных форматах, а также для облегчения использования реабилитационных технологий. В Шри-Ланке установлена потенциальная организация-партнер, также на предмет подписания меморандума о взаимопонимании, который будет включать положение о подготовке кадров для Министерства образования в целях выпуска учебников для средней школы в доступных форматах. Финансовая помощь для деятельности в Бангладеш и Шри-Ланке получена от Австралийских целевых фондов и от ВОИС.

«Всеохватное издательское дело»

17. Все участники подтвердили свою точку зрения о том, что поощрение сотрудничества и укрепления доверия между организациями лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и правообладателями является ключевым фактором в деле увеличения количества произведений в доступных форматах. В частности, участники договорились о том, что важно выпускать произведения, «доступные по рождению», то есть изделия, пригодные с самого начала для пользования как зрячими лицами, так и лицами с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Участники договорились выработать общее понимание термина «всеохватное издательское дело» и понимание относительно того, как будет финансироваться эта конкретная деятельность в рамках АВС. В этой связи анализ пробелов является необходимой отправной точкой, и для поддержки любых предпринимаемых действий будут использоваться поддающиеся измерению критерии доступности.

18. Кроме того, было предложено подготовить глобальную хартию доступного издательского дела для подписания издателями и другими организациями в качестве выражения их приверженности созданию цифровых публикаций в доступных форматах.

Следующая встреча

19. Первая ежегодная встреча Совета партнеров АВС состоится, скорее всего, в 2014 г.

20. Комитету предлагается принять к сведению информацию, содержащуюся в настоящем документе.

[Приложение I следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ДЕВЯТАЯ ВСТРЕЧА ПЛАТФОРМЫ ПАРТНЕРОВ

Женева, 14 февраля 2014 г.

I. ПРЕДСТАВИТЕЛИ СООБЩЕСТВА ЛИЦ С НАРУШЕНИЯМИ ЗРЕНИЯ И ОБЛАДАТЕЛЕЙ АВТОРСКИХ ПРАВ

Jens BAMMEL, Secretary General, International Publishers Association (IPA)

Catherine BLACHE, Senior Counsellor, International Policy, Syndicat national de l'édition

Ellen BROAD, Manager, Digital Products and Policy, International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA)

Kevin CAREY, Chair, Royal National Institute of Blind People (RNIB)

Maryanne DIAMOND, Immediate Past President and Chair, Copyright Committee, World Blind Union (WBU)

Maureen DUFFY, Author, International Authors' Forum (IAF)

Nicolaas FAASEN, Publishers Association of South Africa

Jim FRUCHTERMAN, Founder and Chief Executive Officer, Bookshare

Stephen KING, President, Daisy Consortium

Elly MACHA, Human Rights Consultant, East Africa Federation of the Disabled, Former Executive Director, Africa Union of the Blind

Dipendra MANOCHA, Developing Countries Coordinator, DAISY Consortium

Margaret MCGRORY, Vice President and Executive Director, Canadian National Institute for the Blind (CNIB) Library

Pedro MILLIET, Senior Developer and Information Architect, *Fundação Dorina Nowill para o Cego*

Peter OSBORNE, Head, International Partnerships and Development, Royal National Institute of Blind People (RNIB)

Dan PESCOD, WBU Representative and Campaigns Manager, Royal National Institute of Blind People (RNIB)

Carlo SCOLLO LAVIZZARI, Legal Counsel, International Association of Scientific, Technical and Medical Publishers (STM)

Olav STOKKMO, Chief Executive and Secretary General, International Federation of Reproduction Rights Organizations (IFRRO)

Katie WEBB, Administrator, International Authors' Forum (IAF)

Alicia WISE, Director, Universal Access, Elsevier

II. НАБЛЮДАТЕЛИ

Bernhard HEINSER, DAISY Consortium and Project Management Team

Jim RUSSELL, RPM Associates and Project Management Team

III. ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (ВОИС)

Francis GURRY, Director General

C. Trevor CLARKE, Assistant Director General, Culture and Creative Industries Sector

David UWEMEDIMO, Director, Copyright Infrastructure Division, Culture and Creative Industries Sector

Michele WOODS, Director, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Monica HALIL, Project Leader, Copyright Infrastructure Division, Culture and Creative Industries Sector

Michael JUNG, Head, External Web Applications, IP Office Business Solutions Division

Geidy LUNG, Senior Counsellor, Copyright Law Division, Culture and Creative Industries Sector

Anna MORAWIEC MANSFIELD, Head, Non-Governmental Organizations and Industry Relations Section

Peter FORD, Intern, Copyright Infrastructure Division, Culture and Creative Industries Sector

[Приложение II следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Консорциум доступных книг

1. Создание Консорциума доступных книг

В соответствии с желанием, выраженным Платформой в ноябре 2012 г., ноябре 2013 г. и феврале 2014 г., продолжать осуществление ее трех проектов для лиц с нарушениями зрения³ после экспериментального этапа, Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) создает Консорциум доступных книг («АВС»). АВС представляет собой союз в составе ВОИС, организаций, которые служат интересам лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или представляют таких лиц, и правообладателей⁴. АВС выступает как дополнение к усилиям по содействию вступлению в силу *Марракешского договора для облегчения доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям* («Марракешский договор о ЛНЗ»). АВС представляет собой одну из возможных инициатив, среди других, по реализации целей Марракешского договора о ЛНЗ на практическом уровне.

2. Цель АВС

С учетом признания того, что альянс заинтересованных сторон может внести уникальный вклад в увеличение количества книг в доступных форматах, имеющихся в мире, цель АВС заключается в том, чтобы вносить значимый вклад в ликвидацию глобального «книжного голода» посредством увеличения количества книг в руках слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию («лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию»). Это будет осуществляться в соответствии с Марракешским договором о ЛНЗ и другими применимыми договорами ВОИС.

3. Деятельность АВС

Деятельность АВС включает следующее:

- (a) разработку и внедрение соответствующих инструментов, систем и бизнес-процессов, таких как услуга «Доверенные посредники для доступа к глобальным доступным ресурсам» (“TIGAR”);
- (b) укрепление потенциала в целях совершенствования соответствующих навыков и знаний, с тем чтобы увеличить количество доступных книг для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в развивающихся и наименее развитых странах;
- (c) поощрение и подготовка издателей в деле использования технологий доступных форматов; и
- (d) стимулирование сотрудничества и развитие отношений между лицами с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, уполномоченными органами, правообладателями и технологическими компаниями.

³ Проект «Доверенные посредники для доступа к глобальным доступным ресурсам» (“TIGAR”), проект «Всеохватное издательское дело» (ранее «Платформа поддерживающих технологий») и проект по укреплению потенциала.

⁴ Правообладатели включают авторов, издателей и организации по правам на репрографическое воспроизведение.

4. Финансы

- (a) АВС прилагает усилия для получения средств и от государственного сектора, и от частного сектора в целях финансирования своей деятельности.
- (b) АВС может получать пожертвования и ежегодные взносы для осуществления своей деятельности от государств, межправительственных и неправительственных организаций, корпораций, государственных или частных учреждений, ассоциаций или частных лиц.

5. Управление АВС

- (a) АВС размещается в штаб-квартире ВОИС в Женеве, Швейцария.
- (b) Персонал АВС состоит из сотрудников Секретариата ВОИС, назначаемых Генеральным директором ВОИС.
- (c) АВС представляет ежегодный отчет о своей деятельности Генеральной Ассамблее ВОИС до тех пор, пока не будет образована Ассамблея Марракешского договора о ЛНЗ. АВС также предоставляет свой ежегодный доклад Совету партнеров.
- (d) Счетами АВС управляет Секретариат ВОИС, а их проверку осуществляет Внешний аудитор ВОИС, и к АВС применяются все другие элементы архитектуры подотчетности и надзора ВОИС.
- (e) ВОИС предоставляет АВС, в частности, следующее:
 - i. рабочие помещения, включая мебель, компьютеры, канцелярское оборудование и материалы, включая обслуживание и текущий ремонт;
 - ii. информационно-технологическую инфраструктуру, созданную АВС и управляемую им, такую как база данных TIGAR;
 - iii. услуги электросвязи, включая телефон, электронную почту, Интранет и Интернет; и
 - iv. любую требующуюся поддержку в вопросах управления кадрами и финансами.

6. Совет партнеров

- (a) Создается Совет партнеров в составе максимум 16 членов, каждый из которых обладает одним голосом, с целью:
 - i. предоставлять технические знания и опыт в распоряжение АВС; и
 - ii. обеспечивать контакты, транспарентность и эффективную связь с сообществом заинтересованных сторон.
- (b) Нижеследующие организации назначают по пять представителей в состав Совета партнеров:
 - i. организации, которые служат интересам лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или представляют таких лиц (включая уполномоченные органы), причем одно место резервируется за Всемирным союзом слепых;

- ii. организации, представляющие правообладателей, причем одно место резервируется за организацией, представляющей авторов; и
- iii. если это применимо, доноры, внесшие пожертвование в размере 200000 шв. франков или больше в АВС.

Должное внимание уделяется назначению представителей из развивающихся или наименее развитых стран.

(c) Генеральный директор ВОИС или уполномоченный им представитель является членом *ex officio* Совета партнеров АВС и исполняет функции его Председателя.

(d) Совет партнеров выбирает из числа своих представителей двух заместителей Председателя: одного из организации, служащей интересам лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или представляющей таких лиц (включая уполномоченные органы), и второго из организации, представляющей правообладателей.

(e) Совет партнеров принимает свои решения большинством поданных голосов, причем по меньшей мере по три голоса от представителей, назначенных:

- i. организациями, служащими интересам лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или представляющими таких лиц;
- ii. организациями, представляющими правообладателей; и
- iii. донорами, если это применимо.

Голоса воздержавшихся в расчет не принимаются. Если голоса распределились поровну, голос Генерального директора или уполномоченного им представителя является решающим.

(f) Представители не получают вознаграждения за их работу в Совете партнеров.

(g) Представители, назначенные в состав Совета партнеров, исполняют обязанности в течение четырех лет и могут быть назначены на последующий и заключительный срок.

(h) Представитель может сложить с себя обязанности, направив за два месяца до этого уведомление в Совет партнеров, и он подлежит замене на оставшуюся часть его срока.

(i) Совет партнеров собирается по меньшей мере раз в год. Совет партнеров проводит также телеконференции по мере необходимости.

(j) Совет партнеров выполняет следующие задачи:

- i. выносит экспертные рекомендации и обеспечивает руководство и управление деятельностью и предлагаемой программой работы АВС, включая (1) расширение и стимулирование использования базы данных TIGAR, (2) укрепление потенциала в развивающихся и наименее развитых странах, (3) стимулирование преобразования охраняемых авторским правом произведений в доступные форматы и улучшение положения с наличием таких материалов в национальных юрисдикциях, и (4) методы сохранения интеллектуальных активов, доверенных АВС правообладателями;
- ii. оказывает содействие в мобилизации средств для деятельности АВС из частного и государственного секторов;

- iii. разрабатывает стратегию для привлечения большего числа заинтересованных сторон к участию в деятельности АВС; и
- iv. в консультации с Секретариатом ВОИС назначает и распускает рабочие группы.

7. Почетный патрон

В консультации с Советом партнеров Генеральный директор ВОИС может назначить Почетного партнера для содействия в мобилизации средств для ABC from the private and public sectors, as well as to promote public awareness of the objective of the ABC.

[Конец приложения II и документа]